

## **Практика преподавания основ лингвокультурологии на лингвистическом факультете**

В статье рассматривается методика преподавания дисциплины «Основы лингвокультурологии» в вузе. Обращается внимание на переводческий аспект содержания тем данного курса. Делается вывод о продуктивности применения различных методик обучения: активных, коммуникативных, переводческих.

*Ключевые слова:* методика обучения, лингвокультурология, активные методы обучения

Изучение междисциплинарных курсов по лингвистической специальности всегда сопряжено с рядом трудностей: необходимо учитывать присущий студентам недостаточный уровень владения теоретическими понятиями. С другой стороны, только практика общения на иностранном языке дает возможность отработать знания, полученные на лекциях.

Лингвокультурология относится к числу дисциплин, которые очень сложно усваиваются студентами: межкультурная коммуникация уже изучена на предыдущем курсе, поэтому приходится актуализировать уже полученные знания и обновлять их на более высоком уровне. В качестве учебных пособий можно рекомендовать работы как по лингвокультурологии [3], так и по современной языковой ситуации [6], межкультурной коммуникации, поскольку они во многом дополняют друг друга и освещают сходную проблематику [1], [2], [4], [5], [7], [8]. Целью освоения настоящей дисциплины является изучение лингвокультурных особенностей общения между представителями английской, русской и немецкой культур.

В настоящей статье речь пойдет об основных типах заданий, используемых в практике преподавания лингвокультурологии в высшем учебном заведении на лингвистическом факультете, апробированных на практических занятиях по данному курсу автором публикации. Учебные занятия проводились со студентами 3-го курса факультета лингвистики, направления 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», Международного института рынка в г. Самаре в 2018–2021 годах.

Основными компетенциями, которыми необходимо овладеть при изучении дисциплины, являются:

1) владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к из-

меняющимся условиям при контакте с представителями различных культур (ПК-16);

2) способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов (ПК-17);

3) владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-18).

Практикоориентированность дисциплины задается профессиональными компетенциями, нацеленными на отработку навыков моделирования конкретных речевых ситуаций. В связи с этим комплекс практических заданий состоит из материалов, относящихся к анализу кейсов и переводу текстов различных жанров.

В статье рассмотрим типы заданий, призванные выработать у студентов навык анализа лингвокультурных стереотипов и национального характера на материале английского языка.

1. *Анализ прецедентных высказываний и фона.* В качестве материала может быть использован широкий круг источников: цитаты из текстов, названия кинофильмов, топонимы и т. д.

Пример задания.

Распределите по трем колонкам типы прецедентных феноменов: социумно-прецедентные, универсально-прецедентные, национально-прецедентные.

Материал для задания: Статуя Свободы, «Троица» А. Рублева, Свобода, равенство и братство, как швед под Полтавой, Иван Сусанин, Шекспир, князь Мышкин, 30 сребренников, «Очи черные», Пролетарии всех стран, объединяйтесь!

2. *Анкетирование.* Студентам предлагается провести в группе ассоциативный эксперимент: на национально специфичный слово-стимул нужно подобрать 2-3 ассоциации. Можно дать студентам задание провести этот эксперимент с иностранными студентами и попросить сравнить полученные результаты на материале разных культур.

Слова для задания: сушки, вобла, донат, оливье, маффин, тако.

Вместе с тем интересны и результаты относительно слов с общей семантикой, таких, как человек, природа, Я, общество и т. д.

3. *Перевод текстов, содержащих этнический юмор.* Студенты устанавливают, какие черты национального характера отражены в текстах национальных анекдотов. Данные тексты представляют собой незаменимый методический источник. Приведем некоторые из них.

- The British are so easy to please. They actually like their pleasures small. Offer them something genuinely tempting – a slice of gateau or a choice of chocolates from a box – and they will nearly always hesitate and worry that it’s unwarranted and excessive. All this is completely alien to the American mind. To an American the whole purpose of living is to cram as much sensual pleasure as possible into one’s mouth more or less continuously. Gratification, instant and lavish, is their birthright.

- Most of our caste in this country, if they knew it, are Confucian rather than Christian. Belief in ancestors, and tradition, respect for parents, honesty, moderation of conduct, kind treatment of animals and dependents, absence of self-obtrusion and stoicism in face of pain and death.

- «They are so forward don’t you think?» the lady sniffed and took a sip of tea. «You’re only to chat to a stranger for five minutes and they think you’ve become friends. I had some man in Encino – a retired postal worker or some such thing – asking my address and promising to call round next time he’s in England. Can you imagine it? I’ve never seen the man in my life».

- The English have no soul, they have understatement instead.

- – I lost 20 pounds while I was in England.

- How much is that in American money?

- It is sure sign of summer when a Scotsman throws his Christmas tree away.

- – Did you see any ruins when you were in England?

- Sure I did. And one of them wanted to marry me.

- The worst kind of soul is the great Slav soul. People who suffer from it are usually very deep thinkers. They may say things like this: “Sometimes I am so merry and sometimes I am so sad. Can you explain why?” All this is very deep: and just soul, nothing else.

- Englishmen are known by their bowler hats, tweed suits, umbrellas and moustaches. The women are different – they don’t wear bowler hats.

- An American was bragging about the size of things in the States. He claimed that their buildings were much higher than ours. Some of them, he said, are well over a mile high. Even their bungalows have three storeys. And a hole in the road is often twelve inches high.

- Englishmen are notorious lovers; it only takes the average man ten years to ask the woman he loves for a kiss.

- I remember watching a special international edition of University Challenge between a team of British scholars and a team of American scholars. The British team won so handily that they and the audience were deeply, palpably embarrassed. It really was the most dazzling display of intellectual superiority. The final score was something like 12000 to 2. But here is the thing. I am certain beyond the tiniest measure of doubt that if you tracked down the competitors to see what has become of them ever

since, you would find that every one of the Americans is pulling down \$350 000 a year trading bonds or running corporations while the British are studying the tonal qualities of sixteen-century choral music in Lower Silesia and wearing jumpers with holes in them.

- A woman goes into a dress shop, tries on a dress and the manageress says: “But, Madam, all the new gowns cling that way”. Translated into English, what she is saying is: “You are a 39 hip, but we only have a 34 in stock».

- Two Englishmen went on a Journey round the world on the same liner. They travelled separately and didn’t know each other. Five months later as they were heading back across the Atlantic on the final stages of the trip they accidentally bumped into each other and although they had sat side by side on desk-chairs for months this was the first time they had spoken. The larger one who caused the collision said: «Sorry, old chap!» The other one said: «That’s all right. Nice day for the crossing, isn’t it?»

Итоговое задание, размещаемое также на платформе Moodle, состоит из трех блоков. Первый блок призван в тестовой форме определить уровень знаний студентов по основным понятиям межкультурной коммуникации.

Пример вопроса:

Автором теории лингвокультурных типажей является...

- a) В. И. Карасик
- b) В. П. Нерознак
- c) И. И. Стернин
- d) Г. Г. Слышкин

Второй блок содержит задания на установление соответствий и продолжение незаконченных фраз.

Пример вопроса:

Установите соответствие между способом выражения благодарности и языковой формулой

- |                                      |                |
|--------------------------------------|----------------|
| 1) Thanks, I (really) appreciate it! | a) нейтральное |
| 2) Thank you for the invitation      | b) разговорное |
| 3) Thank you a lot                   | c) деловое     |
| 4) You are kindness itself           | d) учтивое     |

Третий блок теста представляет собой эссе.

Посмотрите фильм “World within Reach”. Напишите эссе, при этом назовите: источники культурной информации, которыми пользовались создатели

учебного фильма, основные проблемы и причины конфликтных ситуаций, с которыми сталкиваются иностранные студенты.

Как можно смоделировать ситуации, при которых может произойти непонимание в образовательной среде между представителями различных лингвокультур? Пример ситуации в фильме:

*World within Reach recommends students begin with a self-evaluation to ensure they are ready to work / study abroad experience and goes on to provide anecdotes and advice, wisdom and warnings, experience and encouragement from people who have been abroad and have returned to share their knowledge. It succeeds in presenting snapshots of issues related to cross-cultural transition through interviews with students, and with international resources people involved in cross-cultural work. Issues addressed include the importance of asking questions, the danger of stereotyping, the contributions that study abroad students can make after their return.*

Подведем некоторые итоги. Разноплановые задания для проведения семинаров по лингвокультурологии должны способствовать отработке основных умений и навыков, направленных на формирование лингвокультурной и межкультурной компетентности студентов-лингвистов.

### ***Литература***

1. Борисова Е. Н. Введение в межкультурную коммуникацию: учеб.-метод. пособие. М.: Согласие, 2015. 96 с.
2. Каменева В. А. Теория коммуникации (прагматический аспект): учеб. пособие. Кемерово: Кемер. гос. ун-т, 2013. 168 с.
3. Лингвокультурология: практикум / авт.-сост. Н. Г. Пелевина, Т. И. Зуева; Ставрополь: Сев.-Кавказ. федер. ун-т (СКФУ), 2015. 103 с.
4. Марков В. И. Межкультурная коммуникация: учеб. пособие. Кемерово: Кемер. гос. ин-т культуры, 2016. 111 с.
5. Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг: учеб.-метод. пособие. М.: Юнити-Дана, 2015. 223 с.
6. Стернин И. А. Общественные процессы и развитие современного русского языка: очерк изменений в русском языке конца XX – начала XXI века. М.; Берлин: Директ-Медиа, 2015. 77 с.
7. Теория и практика речевой коммуникации: практикум. Ставрополь: СКФУ, 2016. 118 с.
8. Тимашева О. В. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М.: Флинта: Наука, 2014. 192 с.